

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

týkající se spolupráce

mezi

Generálním ředitelstvím cel
České republiky

a

Ústřední celní správou
Čínské lidové republiky

Generální ředitelství cel České republiky a Ústřední celní správa Čínské lidové republiky, dále jen „zúčastněné strany“,

S OHLEDEM NA Dohodu mezi Evropským společenstvím a vládou Čínské lidové republiky o spolupráci a vzájemné správní pomoci v celních otázkách, podepsanou v Haagu dne 8. prosince 2004 (dále jen „Dohoda“);

S CÍLEM usnadnit obchod mezi Čínou, Českou republikou a Evropskou unií a zvýšit jeho bezpečnost prostřednictvím užšího propojení zúčastněných stran;

BEROUCE V ÚVAHU důležitost rozvoje a posílení spolupráce mezi zúčastněnými stranami a zvýšení efektivity jejich činnosti prostřednictvím vzájemné výměny poznatků a zkušeností;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že aktivity v rozporu s celními předpisy škodí ekonomickým, fiskálním a sociálním zájmům obou zúčastněných stran;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že užší spolupráce obou zúčastněných stran zvýší efektivitu jejich úsilí vynaloženého na předcházení celním deliktům;

S CÍLEM prohloubit spolupráci zúčastněných stran prostřednictvím vzájemné výměny poznatků a zkušeností a poskytování pomoci v oblasti rozvoje odborných dovedností svých zaměstnanců;

UZNÁVAJÍCE, že veškerá výměna informací bude probíhat na základě Dohody;

S OHLEDEM NA závazky plynoucí z mezinárodních celních předpisů a mezinárodních dohod, přijatých či uplatňovaných zúčastněnými stranami;

dospěly k následujícímu ujednání:

Článek 1

Záměrem zúčastněných stran je pokračovat ve vzájemné spolupráci, a to s následujícími cíli:

- zajistit správné uplatňování celních předpisů obou zemí;
- usnadnit legální obchod;
- odhalovat a předcházet porušování celních předpisů ve vztahu k dovozu a vývozu zboží;
- prohlubovat profesní znalosti svých zaměstnanců.

Článek 2

Zúčastněné strany si budou v souladu se svými kompetencemi zakotvenými v platné národní legislativě poskytovat nutnou podporu a spolupráci v následujících oblastech:

- a) vzájemná administrativní spolupráce v celních záležitostech;
- b) výměna informací a školení expertů za účelem prohlubování vzájemného porozumění celním předpisům a uplatňovaným postupům a metodám; sdílení osvědčených postupů a metod při odbavování přepravovaných osob a zboží;
- c) výcvik zaměřený zejména na rozvoj řídicích, odborných a výkonných schopností celních úředníků;
- d) usnadnění legálního pohybu zboží, výměny informací a odborných poznatků za účelem zlepšování celních postupů a metod a rovněž elektronických systémů, s důrazem na uplatňování tohoto závazku v souladu s ustanoveními Dohody;
- e) vzájemné uznávání oprávněných hospodářských subjektů (AEO) v souladu s Rozhodnutím Smíšeného výboru pro celní spolupráci, které se týká programu vzájemného uznávání AEO mezi EU a Čínou, podepsaným dne 16. května 2014, za účelem podpory spolupráce při kontrolní činnosti a identifikace obchodních rizik a za účelem usnadnění obchodu;

- f) výměna znalostí a odborných poznatků, právních a prováděcích dokumentů a relevantních vědeckých a technických informací v oblastech týkajících se ochrany práv duševního vlastnictví (IPR) a řízení rizik;
- g) výměna zkušeností v oblasti nových metod potírání pašování, porušování celních předpisů, nelegální přepravy zboží a jiných celních deliktů, které jsou předmětem společného zájmu zúčastněných stran s ohledem na prohlubování a zlepšování stávající spolupráce v oblasti potírání nelegálního obchodu, porušování práv duševního vlastnictví, pašování pevného odpadu a drog, včetně prioritního vyřizování žádostí o ověřování dokumentů;
- h) výcvik služebních celních psů, psovodů a jejich instruktorů;
- i) udržování kontaktů na odpovídající úrovni, výměna názorů na otázky, které jsou předmětem zájmu obou zúčastněných stran, a posílení spolupráce v oblastech, které jsou považovány za závažné i na mnohostranné úrovni, jako např. v rámci Světové celní organizace;
- j) jakékoli další společné administrativní záležitosti, které by mohly vyžadovat společnou akci obou zúčastněných stran.

Článek 3

Kontaktní místa zúčastněných stran, příslušná pro výměnu informací, jsou uvedena v Příloze tohoto Memoranda o porozumění. Příloha bude v případě potřeby aktualizována prostřednictvím vzájemné korespondence.

Článek 4

Vedoucí pracovníci, resp. experti obou zúčastněných stran se ve vzájemně schváleném termínu sejdou za účelem projednání otázek plynoucích z tohoto Memoranda o porozumění.

Dáno v.....dne..... v jazyce českém, čínském a anglickém.

Za Generální ředitelství cel

České republiky

Za Ústřední celní správu

Čínské lidové republiky

.....

.....

Kontaktní místa

Generální ředitelství cel Čínské lidové republiky	Generální ředitelství cel České republiky
Postal Address: General Administration of Customs, 6 Jianguomen Nei Avenue, Dongcheng District, Beijing, China, 100730	Poštovní adresa: Generální ředitelství cel, Budějovická 7, 14096 Praha 4, Česká republika
obecné záležitosti	
Mr. LI Ming Deputy Director General, Department of International Cooperation Telephone: +86-10-65195209 E-mail: liming_qd@customs.gov.cn	paní Vendulka Holá zástupkyně GR, vedoucí Mezinárodního oddělení GRČ Tel.: +420261332901 E-mail: hola@cs.mfcr.cz
pátrání a vzájemná spolupráce	
Ms. WANG Beijing (Enforcement) Deputy Division Director, Anti-smuggling Bureau Telephone: +86-10-65195594 E-mail: wbj@customs.gov.cn Ms. XIN Luming (Mutual Assistance) Desk Officer, Department of International Cooperation Telephone: +86-10-65194273 E-mail: cmaa.chinacustoms@customs.gov.cn	pan Zdeněk Polanský vedoucí Národní koordinační jednotky Tel.: +420 261333858 E-mail: mutual.assistance@cs.mfcr.cz
AEO	
Mr. CHEN Jianping Deputy Division Director, AEO Department Telephone: +86-10-65194182 E-mail: chenjianping@customs.gov.cn	pan Tomáš Kocourek Tel.: +420 261332117 E-mail: t.kocourek@cs.mfcr.cz
IPR	
Ms. LU Yao Deputy Division Director, Policy and Legal Affairs Department Telephone: +86-10-65195423 E-mail: luyao@customs.gov.cn	paní Markéta Krěmářová Tel.: +420 261332227 E-mail: m.krcmarova@cs.mfcr.cz

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on cooperation

between

the General Directorate of Customs of the Czech

Republic

and

the General Administration of Customs of the People's

Republic of China

The General Directorate of Customs of the Czech Republic and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Participants"),

HAVING REGARD to the Agreement between the European Community and the Government of the People's Republic of China on cooperation and mutual administrative assistance in customs matters, signed in the Hague on 8 December 2004 (hereinafter referred to as the "Agreement");

AIMING to promote trade security and facilitation between China and Czech Republic, and the European Union by enhancing connectivity between the Participants;

CONSIDERING the importance of developing and strengthening of cooperation between the Participants and of promoting of efficiency of the Participants by mutual exchange of knowledge and experience;

CONVINCED that operations in breach of customs legislation are detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

CONVINCED that efforts to prevent infringements of customs legislation would be made more effective by close co-operation between the Participants;

AIMING to develop the cooperation between the Participants by mutual exchange of knowledge and experience and to render mutual assistance in the field of the professional skills of the staff;

RECOGNIZING that any exchange of information will be based on the Agreement;

HAVING REGARD to the obligations imposed by customary international law and international conventions already accepted by, or applied to the Participants;

have reached the following understanding:

Paragraph 1

The intention of the Participants is to continue their cooperation with the following objectives:

- to ensure the proper implementation of customs laws and regulations of both countries;
- to promote the facilitation of legitimate trade;
- to prevent and identify violations relating to import or export of goods;
- to increase the professional knowledge of their employees.

Paragraph 2

According to their competence attributed by their corresponding national laws, the Participants will execute necessary cooperation actions in the following areas:

- a) mutual administrative assistance in customs matters;
- b) exchange of personnel, experts and information for the purposes of promoting mutual understanding of each other's customs law, procedures and techniques, and sharing techniques and improved methods of processing passengers and cargo;
- c) training, particularly developing of customs officials' management, professional and enforcement skills;
- d) facilitation of the legitimate movement of goods and exchange information and expertise on measures to improve customs techniques and procedures and on computerised systems with a view towards implementing that commitment in accordance with the provisions of the Agreement;

- e) mutual recognition of the Authorised Economic Operators (AEO) in accordance with the Decision of the Joint Customs Cooperation Committee Regarding Mutual Recognition of AEO Between China and the EU signed on May 16, 2014, in order to enhance cooperation in identifying and controlling trade risks and facilitating trade;
- f) the exchange of knowledge and expertise, legislative and regulatory documents and relevant scientific and technical information in areas including protection of intellectual and industrial property rights (IPR) and risk management;
- g) the exchange of experience with new methods of combating smuggling or customs fraud and illegal traffic of goods and other customs offences related issues which are of common interest, with a view to deepening and improving the existing collaboration in combatting commercial fraud, IPR infringement and smuggling of solid waste and drugs, including prioritising requests for verification of documents;
- h) training of customs service dogs, customs service dog handlers and customs service dog training instructors;
- i) maintaining contacts at the appropriate level, exchanging views on issues of mutual concern and strengthening cooperation in areas deemed critical in such multilateral contexts as the World Customs Organization;
- j) any other general administrative matters that may from time to time require joint actions by both Participants.

Paragraph 3

The contact points of the Participants competent to exchange information are mentioned in the Annex to this Memorandum of Understanding. The Annex may be updated by exchange of letters when needed.

Paragraph 4

The heads or experts of the Participants will meet in order to discuss issues arising from this Memorandum of Understanding on mutually accepted dates.

Signed at.....on..... in Czech, Chinese and English.

**For the General Directorate
of Customs
of the Czech Republic**

**For the General Administration
of Customs
of the People's Republic of China**

.....

.....

Contact points

General Administration of Customs of the People's Republic of China	General Directorate of Customs of the Czech Republic
Postal Address: General Administration of Customs , 6 Jianguomen Nei Avenue, Dongcheng District, Beijing, China, 100730	Postal Address: General Directorate of Customs, Budějovická 7, 14096 Prague 4, Czech Republic
General Issues	
<p>Mr. LI Ming Deputy Director General, Department of International Cooperation Telephone: +86-10-65195209 E-mail: liming_qd@customs.gov.cn</p>	<p>Mrs. Vendulka Holá Deputy Director General, International Department Telephone: +420261332901 E-mail: hola@cs.mfcr.cz</p>
Enforcement and Mutual Assistance	
<p>Ms. WANG Beijing (Enforcement) Deputy Division Director, Anti-smuggling Bureau Telephone: +86-10-65195594 E-mail: wbj@customs.gov.cn</p> <p>Ms. XIN Luming (Mutual Assistance) Desk Officer, Department of International Cooperation Telephone: +86-10-65194273 E-mail: cmaa.chinacustoms@customs.gov.cn</p>	<p>Mr. Zdeněk Polanský Head of National Coordination Unit Telephone: +420 261333858 E-mail: mutual.assistance@cs.mfcr.cz</p>
AEO	
<p>Mr. CHEN Jianping Deputy Division Director, AEO Department Telephone: +86-10-65194182 E-mail: chenjianping@customs.gov.cn</p>	<p>Mr. Tomáš Kocourek Telephone: +420 261332117 E-mail: t.kocourek@cs.mfcr.cz</p>
IPR	
<p>Ms. LU Yao Deputy Division Director, Policy and Legal Affairs Department Telephone: +86-10-65195423 E-mail: luyao@customs.gov.cn</p>	<p>Mrs. Markéta Krčmářová Telephone: +420 261332227 E-mail: m.kremarova@cs.mfcr.cz</p>

捷克共和国海关总署与中华人民共和国海关总署合作谅解备忘录

捷克共和国海关总署与中华人民共和国海关总署
(以下简称“双方”),

注意到 2004 年 12 月 8 日在海牙签署的《中华人民共和国政府与欧洲共同体关于海关事务的合作与行政互助协定》(以下简称《中欧海关协定》);

为了通过加强双方海关互联互通推动中国与捷克和欧盟的贸易安全与便利;

考虑到增强双方海关合作,以及通过知识和经验的交流提高双方海关工作效能的重要性;

确信违反海关法规的行为将损害各自国家的经济、财政和社会利益;

确信海关部门间的紧密合作将提升预防违反海关法规行为的效力;

为了通过知识和经验的交流提升双方合作,并在人

员的专业技能领域相互提供协助；

认识到所交换的任何信息都应遵守《中欧海关协定》；

注意到双方已经接受或适用的海关国际法及国际公约所赋予的义务；

兹达成谅解如下：

第一条

双方将通过合作达成以下目标：

- 一、保障两国海关法律法规的正确实施。
- 二、促进合法贸易便利化。
- 三、预防和识别与货物进口或出口有关的违法行为。
- 四、提升双方人员的专业知识水平。

第二条

根据双方各自国内法律规定的职责，双方将在以下领域开展必要的合作：

一、开展关于海关事务的行政互助。

二、开展人员、专家和信息的交流，从而增进双方对于对方海关法律、手续和技术的了解，分享在旅客和货物监管领域的技术和先进方法。

三、开展培训，尤其是针对提高海关官员管理、专业和执法领域技能方面的培训。

四、促进合法货物流通的通关便利化，交流有关改善海关技术和手续的措施以及信息化系统，从而保障《中欧海关协定》相关条款的落实。

五、根据 2014 年 5 月 16 日签署的《中欧联合海关合作委员会关于建立 AEO 制度互认安排的决定》实施“经认证的经营者”(AEO) 互认，以识别和控制贸易风险，并促进贸易便利化。

六、在知识产权保护 and 风险管理领域分享专业知识、法律法规文件以及相关科技信息。

七、就打击走私和商业瞒骗、打击货物非法贩运的新方法等其他双方共同关注的违法行为开展经验交流，

以加深和改进双方在打击商业瞒骗、侵犯知识产权、固体废物和毒品走私等领域的现有合作,包括优先办理对方的单证核查请求。

八、对海关工作犬的训练以及对工作犬训导员的培训。

九、保持适度沟通,就双方共同关注的事宜交换意见,加强在世界海关组织等多边框架下的重大事项的合作。

十、其他需要双方共同开展的合作项目。

第三条

双方负责开展信息交换的联络人在本谅解备忘录的附录中予以列明。双方可视需要通过信函对该附录进行更新。

第四条

双方海关的负责人或专家应在经双方一致同意的时间举行会议以讨论本谅解备忘录下的有关事宜。

本备忘录于 2016 年 3 月 29 日在布拉格签署，一式两份，每份均用中文、捷克语和英文写成。

捷克共和国海关总署 中华人民共和国海关总署

附录：

合作联系人

中华人民共和国海关总署	捷克共和国海关总署
地址：中国北京东城区建国门内大街 6 号， 100730	地址：Budějovická 7, 14096 Prague 4, Czech Republic
一般性合作事宜	
黎明 国际合作司副司长 电话：+86-10-65195209 邮箱：liming_qd@customs.gov.cn	Mrs. Vendulka Holá 副署长兼国际司司长 电话：+420261332901 邮箱：hola@cs.mfcr.cz
执法与行政互助	
王蓓菁（执法） 缉私局副局长 电话：+86-10-65195594 邮箱：wbj@customs.gov.cn	Mr. Milan Poulíček 国际司国家协调处处长 电话：+420 261333858 邮箱：mutual.assistance@cs.mfcr.cz
辛鹿鸣（行政互助） 国际合作司官员 电话：+86-10-65194273 邮箱：cmaa.chinacustoms@customs.gov.cn	
经认证的经营者（AEO）	
陈建平 稽查司副处长 电话：+86-10-65194182 邮箱：chenjianping@customs.gov.cn	Mr. Tomáš Kocourek 官员 电话：+420 261332117 邮箱：t.kocourek@cs.mfcr.cz
知识产权	
路遥 政策法规司副处长 电话：+86-10-65195423 邮箱：luyao@customs.gov.cn	Mrs. Markéta Krčmářová 官员 电话：+420 261332227 邮箱：m.krckmarova@cs.mfcr.cz